

# Gramática y traducción de la lengua china para hispanohablantes y docentes de chino

**Fechas:** Del 24 al 28 de julio

**Horas lectivas:** 30

**Código:** 65GI

**Lugar:** UIMP. Campus de las Llamas

## DESTINATARIOS

- Profesores de chino a hispanohablantes.
- Estudiantes o titulados universitarios en Filología, Lingüística, Traducción e Interpretación, Estudios de Asia Oriental o cualquier otra titulación, que deseen profundizar en la lengua china o especializarse en la enseñanza de chino a hispanohablantes o español como lengua extranjera a hablantes de chino.
- Traductores de chino-español y viceversa.
- Editores y autores de materiales didácticos de chino o de español dirigidos a hablantes chinos.
- Estudiantes de lengua china (con un nivel mínimo de A2 o al menos dos años completos de estudio de lengua china).

## OBJETIVOS

- Identificación de las principales estructuras gramaticales que los alumnos hispanohablantes o los docentes de chino a hispanohablantes deben conocer para el aprendizaje y enseñanza del chino como Lengua Extranjera.
- Metodologías de enseñanza de traducción y análisis de textos chinos para alumnado hispanohablante.
- Conocimiento de la lengua china aplicada a la traducción de textos al español o viceversa.
- Evaluación de actividades y materiales didácticos coherentes con las características y necesidades del alumnado hispanohablante.

## CONTENIDOS

Este curso se dirige a estudiantes de chino y a profesores con interés en formación en lingüística y didáctica del chino como lengua extranjera en España.

El curso aporta instrumentos operativos para facilitar el aprendizaje de chino como lengua extranjera. De esta manera se reflexionará sobre los siguientes aspectos: ¿Cuáles son las estructuras gramaticales básicas del chino y su equivalencia en español que han de conocerse? ¿Cuáles son las principales dificultades en el aprendizaje de la gramática china? ¿Qué estrategias pueden facilitar la tarea a los profesores o estudiantes de chino? ¿Qué aspectos culturales inciden en dicho aprendizaje del chino?

Está orientado al desarrollo de las competencias clave del profesorado, pero también es muy útil para cualquier alumno hispanohablante, ya que presta especial atención al perfil del estudiante de chino cuya lengua materna es el español. Explica por qué se producen errores frecuentes en el alumnado hispanohablante y proporciona herramientas fundamentales para un buen aprendizaje de la lengua, la traducción chino-español y la docencia de la lengua china. A partir de estos conocimientos se evaluarán los manuales y libros de texto de chino editados en España, y cierta tipología de actividades con el alumnado hispanohablante.

## Gramática y traducción de la lengua china para hispanohablantes y docentes de chino

### HORARIO

Mañana: De 10 a 14 h.

Tarde: De 16:30 a 18:30 h.

HORARIO	LUNES 24	MARTES 25	MIÉRCOLES 26	JUEVES 27	VIERNES 28
09:00 - 11:30	09:30 – 11:30 Presentación del curso + Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Taller práctico IV <i>Mario Santander</i>	Taller práctico VI <i>Mario Santander</i>
11:30 - 12:00	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>
12:00 - 14:00	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Explicación teórica <i>Taciana Fisac</i>	Taller práctico VI <i>Mario Santander</i>
			Taller práctico III <i>Mario Santander</i>		Explicación teórica + Clausura del curso <i>Taciana Fisac</i>
14:00 – 15:30	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Fin del curso</i>
15:30 - 17:30	Taller práctico I <i>Mario Santander</i>	Taller práctico II <i>Mario Santander</i>	Taller práctico III <i>Mario Santander</i>	Taller práctico V <i>Mario Santander</i>	

# Gramática y traducción de la lengua china para hispanohablantes y docentes de chino

## PERFIL BREVE DEL PROFESORADO

### **Dra. Taciana Fisac Badell**

Catedrática de Estudios de Asia Oriental, con especialidad en Lengua y Literatura chinas, y Directora del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid. Recibió el nombramiento de catedrática honorífica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Ha sido investigadora visitante en Stanford, Oxford, Academia China de Ciencias Sociales y Universidad de Pekín, entre otros centros. Ha publicado numerosos libros y artículos académicos sobre China. Cuenta con más de treinta años de experiencia en la docencia del chino a hispanohablantes y acaba de terminar un libro (*Claves de la Gramática China*) en el que explica las estructuras gramaticales de la lengua china con un enfoque dirigido especialmente a hispanohablantes.

### **Dr. Mario Santander Oliván**

Doctor por la Universidad Nacional Normal de Taiwán, homologado en España por la Universidad Autónoma de Madrid, donde actualmente trabaja como investigador. Residió y trabajó como docente en Taiwán 13 años (agosto de 2009 - julio de 2022). Su línea de investigación abarca la enseñanza de español a sinohablantes, la enseñanza de chino a hispanohablantes, la traducción chino-español y las relaciones entre España y Asia Oriental. Entre sus obras destacan más de una decena de artículos académicos, numerosas traducciones juradas y dos manuales de ELE a sinohablantes.